

На іспит виноситьься:

Тема 1. Поняття стилю в теорії перекладу. Загальна характеристика функціональних стилів. Основні ознаки функціонального стилю. Сфери застосування стилю. Система мовних засобів. Стилїстичні норми. Підстилі та жанри.

Тема 2. Публіцистичний стиль. Функції стилю. Загальні функції мови в публіцистичному стилї. Тематика. Вимоги культури мовлення. Стилїстичні особливості. Переклад різних видів публіцистичних статей, запозичених із німецькомовних газет і журналів (виступ, нарис, публіцистична стаття, дискусія, репортаж)

Тема 3. Науковий стиль. Функції наукового стилю. Зміст та цілі повідомлення. Компресія. Термінологічна лексика. Особливості перекладу наукових текстів. Переклад наукових текстів (тематика текстів – лінгвістичні статті, статті з перекладознавства).

Тема 4. Науково-технічний стиль. Особливості стилю. Термінологія. Перекладацькі лексичні трансформації, переклад термінів-неологізмів, абревіатур, такі як "фальшиві друзі" перекладача, псевдоінтернаціоналізми, лексикалізовані форми множини іменників та терміни-омоніми, етноспецифічна лексика і етнонаціональна варіантність термінів, іншомовні слова і терміни Особливості перекладу технічних текстів. Переклад технічних текстів (тематика текстів – інструкції з використання побутових пристроїв).

Тема 5. Літературний стиль. Емоційність, образність, експресивність. Переклад художніх текстів, запозичених із творів сучасних англо-, німецько-, іспано- та франкомовних авторів.

Тема 6. Розмовний стиль. Переклад текстів розмовного стилю німецької мови. Особливості перекладу експресивних та емоційно-забарвлених слів: метафор, порівнянь, синонімів, фразеологізмів, фольклоризмів, діалектизмів, просторічних та скорочених слів, вигуків.

Тема 7. Офіційно-діловий стиль . Переклад текстів ділових зустрічей, переговорів. Переклад текстів ділових телефонних розмов. Робота з телеграмами, телефаксами.

Тема 8. Офіційно-діловий стиль. Закон, кодекс, устав, наказ, оголошення, доручення, розписка, протокол, акт, інструкція, лист, список, перелік, накладна тощо.

Структура екзаменаційного білету

1. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text in Ihre Muttersprache. Kommentieren Sie Ihre Variante der Übersetzung.

2. Übersetzen Sie die vorliegenden Sätze ins Deutsche.

3. Fertigen Sie den Geschäftsbrief aus und erklären Sie die Schwerpunkte dieses Briefes.

До структури питань екзаменаційного білету включено програмний матеріал, який вивчається :

1. Читання, переклад тексту прагматичного характеру до 3000 знаків Лексико-семантична характеристика бізнес-лексики
2. Переклад речень на вивчену лексичну тематику
3. Оформлення ділового листа. Коментування тексту прагматичного характеру.

Відповідь на питання має на меті перевірку рівня лінгвістичної, дискурсивної компетенції та вміння перекладати на рідну та іноземну мову, застосовуючи різні види трансформацій.

В процесі виконання лексико-семантичної характеристики бізнес-лексики студент повинен продемонструвати рівень лінгвістичної підготовки. Відповідь питання білету передбачає перевірку рівня розвитку техніки читання, навичок перекладу та коментування зроблених трансформацій у запропонованому тексті.

Матеріалами першого завдання є різні види автентичних документів: ділові листи, листи-пропозиції, рекламні об'яви, оголошення, листи-запрошення, замовлення, повідомлення, попередження, рекламації, банківські папери, договори.

Джерелом для підбору текстів послужили: рекламні проспекти, каталоги товарів та послуг, інструкції до побутових товарів та електроприладів, анотації до медикаментів, підсумки соціологічних опитувань, статистичні дані, банківські папери, договори.

Перелік ділових документів

1. Загальні вимоги при оформленні ділового листа.
 2. Інформація про фірму, стан справ на ринку. *Auskunft über die Firma und die Lage auf dem Markt.*
 3. Прохання. *Bitte.*
 4. Запит. *Anfrage.*
 5. Пропозиція співробітництва. *Geschäftsangebot.*
 6. Пропозиція товарів та послуг. *Das Angebot.*
 7. Прийняття пропозиції, виконання мовлення. *Annahme des Geschäftsangebotes.*
- Ausführung des Auftrages.*
8. Замовлення товару. *Die Bestellung der Ware*
 9. Поставка товару. *Die Lieferung.*
 10. Фінансові умови угоди. *Zahlungsbedingungen*
 11. Прохання про кредит. *Bitte um Blankokredit Zahlung mit Wechsel.*
 12. Страхування. *Versicherung.*
 13. Затримки з виконанням замовлення. *Lieferverzögerung.*
 14. Відмова від співробітництва. Розривання договору. *Ablehnen der Zusammenarbeit. Kündigung des Vertrages.*
 15. Попередження. *Mahnung.*
 16. Затримка з оплатою. *Zahlungsverzögerung.*
 17. Претензія-рекламація. *Mängelrüge.*
 18. Відповідь на претензію, попередження. *Antwort auf die Mahnung.*
 19. Автобіографія. Заява про прийняття на роботу. *Bewerbung.*

Екзамен (диференційований залік) – 20 балів:

На екзамені (диференційованому заліку) екзаменатор оцінює відповідь студента за 4-бальною національною системою і виставляє екзаменаційну оцінку “відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”.

Підсумковий рейтинговий бал є сумою семестрового рейтингового балу (60 балів), екзаменаційного балу та балу індивідуального завдання (40 балів).

Для підрахунку підсумкового рейтингу екзаменаційна оцінка трансформується в екзаменаційні бали:

“відмінно” – 20-18 балів: відповідь студента повністю відповідає змісту питання; усі основні проблеми визначені чітко; виконане студентом завдання є комунікативно орієнтованим, відповідає вимогам поетапного формування навичок і вмінь; студент спонтанно і правильно реагує на запитання екзаменатора щодо теми відповіді.

“добре” – 17-14 балів: відповідь студента в основному відповідає змісту питання; студент відчуває труднощі у викладенні матеріалу та своєї точки зору; виконане студентом завдання є комунікативно орієнтованим, але має незначні порушення у граматиці; студент адекватно реагує на питання екзаменатора, але має труднощі у висловленні відповіді.

“задовільно” – 13-10 балів: відповідь студента частково відповідає заданій проблематиці; мовлення студента має граматичні та фонетичні порушення, що значно впливає на сприйняття матеріалу; виконане завдання має значні логічні порушення; студент

не зовсім адекватно реагує на питання екзаменатора, не може висловити власні думки щодо теми.

“незадовільно” – до 9 балів: відповідь студента не відповідає змісту питання; мовлення студента має порушення логічних зв'язків, граматичних правил, правил використання лексики; темп мовлення дуже низький з великою кількістю фонетичних порушень; студент не здатний реагувати на запитання екзаменатора.

Вимоги до відповідей студентів на екзамені:

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за чотирибальною шкалою: "відмінно" (5 балів), "добре" (4 бали), "задовільно" (3 бали), "незадовільно" (2 бали).

№	Критерій оцінювання	Шкала оцінювання (в балах)			
		"відмінно" - 5	"добре" - 4	"задовільно" - 3	"незадовільно" - 2
1	<i>Перше питання</i> Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю ґрунтовно розкриті.	Основні і проблеми розкриті досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.
	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуючи положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає в матеріал, майже не аргументуючи положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.
2	<i>Друге питання</i> Точність виконання практичного завдання	Виконане студентом завдання є комунікативно орієнтованим, відповідає вимогам поетапного формування навичок і вмінь.	Виконане студентом завдання є комунікативно орієнтованим, однак має незначні порушення логіки поетапного формування навичок і вмінь.	Виконане студентом завдання не є комунікативно орієнтованим, має серйозні порушення логіки поетапного формування навичок і вмінь.	Виконане студентом завдання не є комунікативно орієнтованим, не відповідає вимогам поетапного формування навичок і вмінь.
3	<i>Третє питання</i>	Студент швидко і правильно реагує	Студент адекватно реагує	Студент не зовсім адекватно	Студент не здатний

Здатність до обґрунтування рішень	на запитання екзаменатора. Він є здатний теоретично обґрунтувати вибір власних рішень.	на запитання екзаменатора, однак він не досить впевнено обґрунтовує вибір власних рішень.	реагує на запитання екзаменатора. Він не може обґрунтувати вибір власних рішень.	правильно реагувати на запитання екзаменатора. Він не може обґрунтувати вибір власних рішень.
-----------------------------------	--	---	--	---

Оцінка "відмінно" за кожне окреме питання виставляється за умови, якщо відповідь студента у повній мірі відповідає всім зазначеним критеріям.

Оцінка "добре" чи "задовільно" за кожне окреме питання не може бути виставлена, якщо відповідь студента зовсім не відповідає хоча б одному із зазначених критеріїв. У такому разі виставляється оцінка "незадовільно".

Підсумкова оцінка виставляється за таких умов:

"відмінно" - студент одержав три оцінки "5" або дві оцінки "5" та оцінку "4" за відповіді на три питання екзаменаційного білета;

"добре" - студент одержав дві оцінки "4" та одну оцінку "5" чи "3", або три оцінки "4", або одну оцінку "5", одну "4" та одну "3" за відповіді на три питання екзаменаційного білета;

"задовільно" - студент одержав оцінку "4" чи "5" та дві оцінки "3", або три оцінки "3" за відповіді на три питання екзаменаційного білета; "незадовільно" - студент одержав оцінку "2" за одне із трьох питань екзаменаційного білета.